



# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

## МОДУЛЬ 1

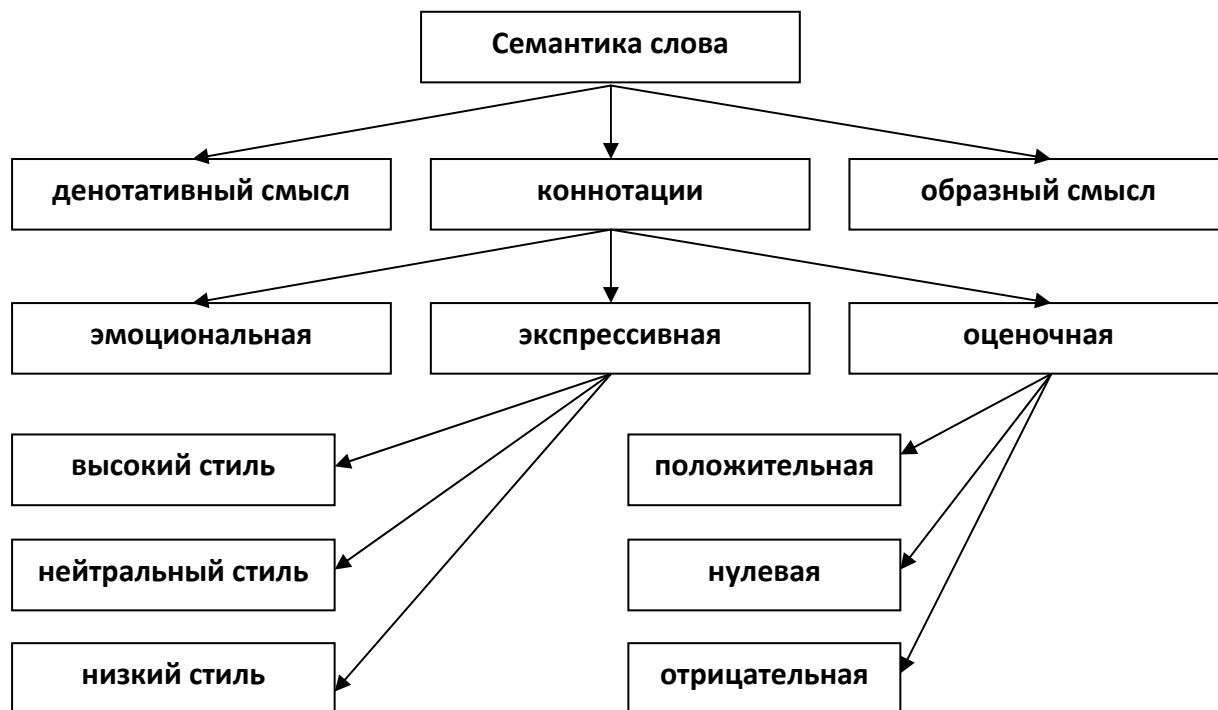
Знаковая природа слова.

Значение слова.

### ТЕОРИЯ

Слово является знаком и имеет **форму** (графическую и звуковую), содержание (**семантику**, т.е. совокупность значений) и **прагматику** (потенциал быть использованным человеком в конкретном контексте). Переводчик должен уметь безошибочно определять семантику слова, так как это в большой степени определяет качество перевода.

Семантика слова, в свою очередь, включает **денотативный** (предметно-логический, прямой), **коннотативный\*** (эмоциональный, экспрессивный (стилевой), оценочный) и **образный** (переносный) смыслы:



Например, слово *светило* имеет денотативный смысл, который описывается толковым словарем как *светящееся небесное тело*. Это – денотат слова *светило*. **Дневное светило = солнце**.

Помимо **денотативного** (прямого) смысла слово *светило* имеет переносный, т.е. **образный** смысл, также фиксируемый толковым словарем с пометой (*перен.*), а помета (*высок.*) указывает на **экспрессивную коннотацию**, т.е. принадлежность слова к высокому стилю. *Знаменитый человек, прославленный деятель*. **Светило науки**.

Слово *светило* имеет эмоциональные и экспрессивные компоненты смысла как в первом денотативном, так и во втором переносном (образном) значениях, что придает слову экспрессивно-возвышенный смысл.

С точки зрения **оценочной коннотации** слово *светило* имеет четко выраженный положительный смысл, другими словами, имеет положительную коннотацию.

Однако человек не ограничивается имеющимися смыслами слов и в речи расширяет объем их значений. **Актуализация** (практическое использование) слов регулируется прагматикой говорящего и прагматическим потенциалом самих слов. Например, по принципу контраста можно создать слово *темнило (науки)*.

Слово *темнило* имеет акцентированные образный и коннотативный оценочно-отрицательный смыслы, в то время как исходное слово *светило* имеет акцентированные денотативный и экспрессивный смыслы.

\* **КОННОТАЦИЯ** (ср.-век. лат. *connotatio*, от лат. *con* — вместе и *noto* — отмечаю, обозначаю), в языкознании дополнительное, сопутствующее значение языковой единицы или категории. Включает семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением.

Для наглядности компоненты смысла слов *светило* и *темнило* отметим в таблице:

компоненты смысла слова <i>светило (солнце)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная
+++	+	положительная	+	высокий

компоненты смысла слова <i>светило (науки)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная
++	++	положительная	+	высокий

компоненты смысла слова <i>темнило (науки)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная
+	+++	отрицательная	++	низкий

## УПРАЖНЕНИЯ

✎ 1. *Определите компоненты смысла данных слов и заполните таблицы.*

**СОВА**, -ы, *мн.* совы, сов, совам, *ж.*

1. Хищная птица с большими глазами и крючковатым клювом. *Отряд сов.*
2. *перен.* Человек, чувствующий себя вечером, ночью бодрее, чем утром.

компоненты смысла слова <i>сова</i> (птица)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>сова</i> (человек)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**ПИЛА**, –ы, *мн.* пилы, пил, пилам, *ж.*

1. Стальная зубчатая пластина (или машина, станок с такой пластиной) для разрезания дерева, металла, камня и других материалов. *Ручная п.* (инструмент в виде такой пластины с рукояткой, рукоятками). *П.-ножовка. Механическая п.* (машина для пиления). *Дисковая п.*

2. *перен.* О человеке, к-рый постоянно пилит (во 2 знач.) кого–н. (разг. неодобр.).

компоненты смысла слова <i>пила</i> (инструмент)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>пила</i> (человек)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**ГЕРКУЛЕС**, –а, *м.*

1. Человек, обладающий громадной физической силой [по латинскому названию Геракла — героя древнегреческой мифологии].

2. Сорб овсяной крупы.

компоненты смысла слова <i>Геркулес</i> (человек)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>Геркулес</i> (крупы)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**СОБАКА**, –и, ж.

1. Домашнее животное сем. псовых. *Служебные собаки. Комнатные собаки. Дворовая с. Охотничья с. Сторожевая с. С собаками не сыщешь кого–н.* (трудно найти кого–н.; разг.).

2. *перен.* О злом, грубом человеке (разг.).

3. *на что, в чём и с неопр.* Знарок, ловкий в каком–н. деле человек (прост.). *Он у нас плясать с. Хорошо поет, с., заслушаешься.*

компоненты смысла слова <i>собака</i> (животное)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>собака</i> (человек)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>собака</i> (мастер своего дела)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**ОКОСЕТЬ**, –ею, –еешь; *сов.* (прост.).

1. Стать косоглазым или ослепнуть на один глаз.

2. Опьянеть, стать пьяным. *От трёх рюмок окосел.*

компоненты смысла слова <i>окосеть</i> (ослепнуть)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>окосеть</i> (опьянеть)				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**ЗЕЛЁНЫЙ**, –ая, –ое; зелен, зелена, зелено, зелены и зелены.

1. Цвета травы, листья.

2. *разрешающий свет* (в светофоре или за стеклом незанятого такси).

3. О цвете лица: бледный, землистого оттенка (разг.).

4. О плодах: незрелый. *Зелёные помидоры.*

5. *перен.* Неопытный по молодости (разг.). *З. юнец. Зелёная молодежь.*

компоненты смысла слова <i>зеленый (цвет)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>зеленый (свет)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>зеленый (болезненный)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>зеленый (недозревший)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>зеленый (неопытный)</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

**УЖАСНЫЙ**, –ая, –ое; –сен, –сна.

1. Вызывающий ужас (в 1 и 3 знач.). *У. рассказ. У. вид. Ужасно* (в знач. сказ.) *остаться одному.*
2. Очень плохой (разг.). *Ужасная погода. Ужасно* (нареч.) *себя чувствую.*
3. Крайний в своём проявлении, чрезвычайный (разг.). *У. ветер. Ужасно* (нареч.) *талантлив. У. лентяй.*

компоненты смысла слова <i>ужасный ( )</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова <i>ужасный ( )</i>				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

2. Найдите в толковом словаре (<http://dic.academic.ru/> или <http://ozhegov.ru/>) многозначное слово с переносным значением и укажите его компоненты смысла в таблицах.

СЛОВО: \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

компоненты смысла слова _____ ( _____ )				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова _____ ( _____ )				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова _____ ( _____ )				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

компоненты смысла слова _____ ( _____ )				
денотативный	образный	коннотации		
		оценочная	эмоциональная	экспрессивная

3. Укажите, какие компоненты смысла выделенных слов в оригинале переводчик посчитал коммуникативно-релевантными.

оригинал

перевод

1. Sometimes I feel I'm here all by myself, no one else on the whole **damn** planet.

**коннотации: эмоциональная, экспрессивная (низкий стиль), оценочная (отрицательная)**

2. Sometimes I feel about eight years old, my body **squeezed up** and everything else tall.

3. Tom was in **agony**. At last he was satisfied that time had ceased and the eternity began. (M. Twain)

4. You will pardon me, I **trust**, this **intrusion upon** your **space**. (J. Galsworthy)

Иной раз мне **сдается**, что я **один-одинешенек**, на всей этой **проклятой** планете больше ни души.

А иногда покажется, что я - **восьмилетний мальчишка**, сам **махонький**, а всё кругом **здоровенное**.

Том переживал **мучительные минуты**. В конце концов он с удовольствием почувствовал, что время исчезло... (Пер. К. Чуковского).

**Льщу** себя надеждой, что вы простите мою **назойливость**. (Пер. Ю. Корнеева и П. Мелковой)

5. Go back and tell the king that at that hour I will **smother** the whole world in the dead **blackness** of the midnight.

**Ступай** к королю и скажи ему, что завтра в полдень я **покрою** весь мир мертвой **тьмой** полуночи.

6. It cost him **damn** near four thousand **bucks**. He's got a lot of **dough**, now. (J. Salinger)

**Выложил** за нее чуть не четыре тысячи. Денег у него теперь **куча**. (Пер. Р. Райт-Ковалевой)

7. She was dressed in white, with **bare** shoulders as white as snow.

Она была вся в белом с **обнаженными** плечами, белыми как снег.

8. And pride so **moved** within her that even her heart felt cold as stone.

И гордость так в ней **всколыхнулась**, что даже сердце у нее стало холодным, как камень.

9. I have never seen such an **avid ostrich** for wanting to gobble everything.

Я никогда еще не видал такой **жадной акулы** - все готов проглотить.

10. '**Cat!**' with that simple word Jean closed the scene.


- **Злючка**, - отпарировала Джин, и это простое слово положило конец сцене.

11. Maybe there is some **chemistry** between us that **doesn't mix**.

Бывает, что люди **не сходятся характерами**.

12. Those evening **bells**, those evening bells, how many a **tale** their music tells.

Вечерний **звон**, вечерний звон, как много **дум** наводит он.

 4. *Определите коммуникативно-релевантные компоненты смысла выделенных слов в оригинале и исправьте ошибки в переводе. При необходимости перефразируйте предложения.*

оригинал

перевод

1. Manson climbed into the gig **behind a tall black angular** horse.

Мэнсон сел в коляску **позади \_\_\_\_\_**  
**высокой \_\_\_\_\_** **черной угловатой**  
\_\_\_\_\_ лошади.

2. He **found him in his slippered ease** by the fire.

Он **нашел \_\_\_\_\_** его в его  
\_\_\_\_\_ в «тапочной»  
\_\_\_\_\_ **легкости \_\_\_\_\_**  
у камина

3. They **had** their backs to the **sunshine** now.

Теперь у них \_\_\_\_\_ спины были  
**обращены \_\_\_\_\_** к **солнечному**  
**сиянию \_\_\_\_\_**.